

25 - The Lightness and Darkness of Jo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

Shirley! Hang in there! Shirley! Shirley!

[01:12] ---

It's nice to be back!

[01:16] ---

I thought we were never
coming back to this city?

[01:20] ---

Well, that was the plan,
but today's a special exception.

[01:25] ---

Special, how?

[01:29] ---

Today's Shirley's birthday.

[01:34] ---

None of us know our
real birthdays, of course,

[01:39] ---

so we used to celebrate the day
we each showed up as our birthdays.

[01:45] ---

Problem is, we don't have
any money to buy her a present...

[01:49] ---

Meg.

[01:50] ---

What?

[01:51] ---

When is *my* birthday?

[01:55] ---

--How should I know?!
--Hey, there! You two!

[01:59] ---

Please! Save my little one!

[02:04] ---

Okay! We can discuss payment
after we get the cat down!

[02:10] ---

Now we can buy Shirley a present!

[02:13] ---

Be sure you do this right, now!

[02:15] ---

I just need to bring it down?

[02:17] ---

Yep!

[02:20] ---

You idiot! Don't "bring it down" that way!

[02:24] ---

Or that way!

[02:26] ---

Geez... You have no sense of creativity.

[02:31] ---

Never mind! I'll climb up and get it!

[02:36] ---

Meg.

[02:38] ---

Get below the cat.

[02:41] ---

What are you gonna do?

[02:42] ---

Be creative.

[03:03] ---

Why are you mad?

I got it down without killing it...

[03:09] ---

This is why!

[03:10] ---

Couldn't you have gotten that
fatso cat down more gently?!

[03:17] ---

Well, whatever. We did get her a present.

[03:25] ---

Hi!

[03:26] ---

Is there a Sam here?

[03:28] ---

Sure is! My name's Sam, too!

[03:31] ---

Oh, yeah? But I mean the hefty
Sam with the big ol' gorilla mouth.

[03:42] ---

Oh, Sam! Seems you have visitors.

[03:47] ---

Heya. Remember us?

[03:49] ---

Come with me, you two.

[03:53] ---

Don't tell me you're here to
round up your friends again?

[03:58] ---

No!

[03:59] ---

Then why?

[04:02] ---

This! Shirley's birthday present!

[04:07] ---

It's today?

[04:08] ---

Well, no, but we each had our
own day when we all lived together.

[04:14] ---

I figured Shirley might feel
sad if we forgot about hers, so...

[04:19] ---

I see. Thanks for going out of your way.

[04:23] ---

So, is everyone doing well?

[04:26] ---

Y-Yeah.

[04:27] ---

But actually, I'm busy now.
Could we save the chit-chat for later?

[04:32] ---

What's that supposed to mean?

[04:35] ---

Sam. How's Shirley doing?

[04:38] ---

What a real tragedy...

[04:42] ---

Did something happen to Shirley?

[04:47] ---

Sam! Answer me!

[04:50] ---

Sam!

[04:52] ---

Sam!

[05:46] ---

An unidentified person has
been murdering random people.

[05:50] ---

Shirley's not going to die, is she?!

[05:53] ---

The doctors have upgraded
her condition from critical.

[05:58] ---

The children were taken
in as wards of the state,

[06:01] ---

and Dorothy and Charlie were
sent to a boarding school.

[06:05] ---

So there's no need to worry.

[06:09] ---

No need to worry?

[06:12] ---

The hell there isn't!
She's seriously injured!

[06:18] ---

Meg, let's avenge Shirley.

[06:30] ---

I hear there was another
murder in the West Land District.

[06:34] ---

Yes.

[06:37] ---

The culprit hasn't been caught yet, I assume?

[06:41] ---

It *is* v ery difficult to conduct
investigations in that area...

[06:46] ---

But any further fatalities and
the police will garner sharp criticism.

[06:52] ---

I, too, want this city purged
of every dangerous quarter!

[07:00] ---

Don't you feel the same?

[07:03] ---

Of course, Mayor.

[07:07] ---

A city is a living being.

[07:08] ---

When new flesh is made,
the old cells peel off.

[07:16] ---

Such is the fate of

those living in that district.

[07:25] ---

What's that?

[07:28] ---

It's cut cleanly in two.

[07:31] ---

Was it the killer?

[07:33] ---

If so, he's good.

[07:37] ---

Whoever he is, he's gonna
suffer 100 times what Shirley did!

[08:00] ---

Sam, sorry to hear about Shirley.

[08:05] ---

If there's anything I can do,
just let me know. And, umm...

[08:10] ---

You know.

[08:14] ---

I can understand being upset
after your daughter was attacked,

[08:17] ---

but you'll bring trouble upon
everyone if you get any weird ideas.

[08:21] ---

We both want things to work out, right?

[08:27] ---

Who exactly are we?

[08:32] ---

Ordinary policemen.

[08:51] ---

Here, use this.

[08:54] ---

Ain't anyone walking
outside on a night like this.

[08:58] ---

I bet even the killer's at home, watching TV.

[09:02] ---

Thank you.

[09:14] ---

Oww... What's going on?

[09:17] ---

Huh? It's pitch-dark...

[09:43] ---

Jo!

[10:27] ---

Just when I'm getting started!

[10:30] ---

Screw you, you flaming freak!

[10:46] ---

What happened?! You alright?!

[10:48] ---

Sam!

[11:16] ---

Calmed down any?

[11:18] ---

Yeah.

[11:22] ---

Why did you do something so stupid?

[11:25] ---

You could have been killed!

[11:29] ---

We only tried to catch 'em
because you cops refuse to!

[11:34] ---

Though they still got away.

[11:37] ---

But I got a *good* look at that pervert's face!

[11:43] ---

Let's make a composite photo
while I still remember it. Okay?

[11:48] ---

You need to leave the city tomorrow.

[11:53] ---

Do it, or I'll arrest you.

[11:56] ---

Hold on. Since when did
you cops join the bad guys?

[12:01] ---

Having you mill about will
cause all kinds of trouble.

[12:07] ---

What does that mean?!

[12:09] ---

Refusing to avenge Shirley...
And you call yourself her father?!

[12:13] ---

--What?!

- -What?!

[12:16] ---

It's *because* I'm her
father that I'm holding back!

[12:21] ---

I can't live carelessly in
this world the way you two do!

[12:27] ---

Why won't you try to catch the killer,
after all these murders?!

[12:31] ---

That's just not right!

[12:34] ---

I *do* know who's behind it!

[12:53] ---

It's not as if I didn't try to do anything.

[12:57] ---

But when I learned even the
commissioner was being suppressed

[13:01] ---

by the influence standing behind the killer,

[13:05] ---

I realized it was pointless
for me to struggle.

[13:09] ---

Accepting reality was the only
way to continue living peacefully

[13:16] ---

with the children.

[13:20] ---

Were we wrong?

[13:24] ---

Will Shirley and the others fall on
hard times if we get rid of the killer?

[13:29] ---

Will they, Jo?

[13:33] ---

I don't know. But...

[13:36] ---

But?

[13:38] ---

Those guys are cowards.
They only kill people weaker than them.

[13:45] ---

I can't tolerate people like that.

[13:51] ---

Y-Yeah, Jo! I can't tolerate them, either!

[13:56] ---

So let's stay here until
we've avenged Shirley!

[14:00] ---

Let's make them pay big-time,

even if the cops won't help us!

[14:11] ---

You must be hungry too, Jo!
Hold on! I'll go get us some bread!

[15:07] ---

Heya

[15:08] ---

Yo.

[15:11] ---

W-What are you...

[15:13] ---

Hey! What're you doing?!

[15:16] ---

Meg's been kidnapped. Where is the bastard?!

[15:21] ---

Just what are you--

[15:23] ---

Where do you think you are?!

Give yourself up!

[15:30] ---

Gonna resist, huh?! Alright, get her!

[15:35] ---

--Don't be getting in my way!

--Okay, okay! Stop!

[15:52] ---

I'll be back.

[15:53] ---

Don't be stupid. I'm coming, too!

[15:55] ---

If you die, Shirley will fall on hard times.

[16:36] ---

Oww! Couldn't you take it off more gently?!

[16:39] ---

Where are they?

[16:41] ---

How should I know?

[16:42] ---

Many thanks for making it so you
both die together, you damn brats!

[16:48] ---

See ya!

[16:55] ---

T-This is bad! What do we do?!

[17:26] ---

--Are we saved?!

- -Not yet.

[17:28] ---

Eh?!

[17:29] ---

Run!

[17:42] ---

This place totally reeks.

[17:46] ---

Think soap'll get it off?

[17:48] ---

I don't know how you can stand it, Jo.

[17:53] ---

W-What is it? Does the smell bother you, too?

[18:02] ---

What's going on, all of a sudden?!

[18:04] ---

Look behind you!

[18:06] ---

At what?

[18:10] ---

Don't stop! It'll catch up!

[18:12] ---

Yes, I can tell that!

[18:21] ---

Don't leave my side!

[18:39] ---

Keep going!

[18:42] ---

He's coming up!

[18:51] ---

Hurry!

[19:18] ---

Where are we?!

[19:24] ---

Jo!

[19:28] ---

Jo!

[19:36] ---

No...

[19:43] ---

Nice! Her world is truly
filled with despair and terror!

[19:48] ---

Now what?! Your useless partner is gone!

[19:57] ---

Suicide? That sounds nice, too!

[20:00] ---

Assuming you have the
courage to jump, of course!

[20:06] ---

No...

[20:14] ---

I'm... done for...

[20:23] ---

Meg!

[20:26] ---

Don't give up until we've avenged Shirley!

[20:31] ---

Jo...

[20:35] ---

What?!

[20:46] ---

Meg! Avenge her!

[21:46] ---

I've swept yesterday's incident
under the rug as a VTOL accident.

[21:50] ---

I've also secretly recovered
the mech that you provided him.

[21:55] ---

Have you identified the two who
destroyed the guerilla combat cybot?

[21:59] ---

The commissioner is searching.
He wouldn't want to lose his job.

[22:02] ---

Fred lost his life because
of something so trivial.

[22:06] ---

My deepest condolences for your son.

[22:10] ---

Condolences? My son is still alive, you know.

[22:15] ---

This city is my son.

[22:22] ---

That's the ship Sam arranged for us!

[22:28] ---

So this is goodbye to this country...

[22:33] ---

Still, I'll be fine wherever I go,
as long as I'm with you, Jo!

[22:40] ---

I see.

[22:47] ---

Here! You must be cold
with your short hair now!

[22:52] ---

Shirley, open it up.

[23:08] ---

You like it?

[23:10] ---

No, it's actually not from me.

[23:14] ---

It's from a strong,
kind angel who came to this city

[23:18] ---

because she was worried about you.

[23:21] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:36:03 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:36:03 UTC by whimsee